

# Souveräne Brückenbauer

60 Jahre Verband der Literaturübersetzer (VdÜ)

Im Auftrag des Verbands deutschsprachiger Übersetzer literarischer und  
wissenschaftlicher Werke e.V./

Bundessparte Übersetzer des VS in ver.di

herausgegeben

von

Helga Pfetsch

Inhalt

**Regine Möbius** *[Geleitwort]*

**Hinrich Schmidt-Henkel** *Geht das denn?*

**Luis Ruby** *60 Jahre VdÜ – und jetzt? Zu den Zielen unseres Verbands*

## I. Chronik, Rückblick, Erinnerung

**Josef Winiger** *Der VdÜ – ein berufsständischer Verband mit Strahlkraft über das Berufsständische hinaus*

**Josef Winiger** *Rolf Italiaander (1913–1991), Gründer des VdÜ und erster Präsident*

**Josef Winiger** *Helmut M. Braem (1922–1977), Manager eines Aufbruchs*

**Josef Winiger** *Susanna Brenner-Rademacher (1899–1980), Gründungsmitglied und „First Lady“ des VdÜ*

**Ragni Maria Gschwend** *60 Jahre VdÜ. Aus dem Erinnerungstopf eines Mitglieds der zweiten Stunde*

**Susanne Schaup** *Gespräch im Café Landtmann*

## II. Meilensteine – Was uns berufspolitisch bewegte und bewegt

**Burkhard Kroeber** *Der Streit über „Lemprière’s Wörterbuch“ im Frühjahr 1993. Eine öffentliche Erregung mit hohen Wogen und langem Nachhall*

**Ulrich Blumenbach** *Forschheit vor Verlegerthronen*

**Reinhild Böhnke** *Aus dem Gehäuse hinaus in die Welt. Literarische Übersetzer in Sachsen*

**Joachim Meinert** *Die aus dem Osten kommen!*

- Werner Richter** *Verhandlungen und Verwerfungen. Tatort Aufkommensneutralität*
- Claudia Steinitz** *Und wenn sie nur gejammert hätten? Die ersten Anpassungsklagen*
- Maria Hummitzsch** *Gespräch mit Aktiven aus den Vorständen des VdÜ von 1988 bis 2005*
- Julian Müller** *Ein Kahn, auf dem es sich fahren lässt. Interview mit Mitgliedern der Vorstände seit 2008*
- Holger Fock** *Lost in Justice? Warum sich Literaturübersetzer nach dem Gesetz zur Stärkung der Urheber von 2002 durch die Rechtsprechung benachteiligt fühlen*

### III. Blick von außen - Wie uns die anderen sehen

- Fritz Senn** *Am Rande mittendrin: unter den Übersetzern*
- Bärbel Flad** *Zwischen den Stühlen. Impressionen einer Wahlverwandten aus dem Lektorat*
- Katrin Lange** *Einzug in die Arena*

### IV. Erreichtes, Errungenschaften

- Anke Burger** *Die Zeitschrift Der Übersetzer/Übersetzen – seit 50 Jahren Sprachrohr der Literaturübersetzenden*
- Rosemarie Tietze** *Wie wäre es, wenn... Eine Anekdote aus grauer Seminarvorzeit*
- Karen Nölle** *„...können wir nur selber tun!“ Fortbildung als Thema des VdÜ*
- Eike Schönfeld** *Straelen, die Anfänge*
- Andreas Jandl** *Learning by doing par excellence. Entwicklungsstufen der zweisprachigen Werkstätten von den Anfängen bis ViceVersa*
- Ebba Drolshagen** *Smoke got in our eyes. Erinnerungen an Bergneustadt*
- Susanne Höbel** *„Von der hohen Würde des Übersetzers“. Der Hieronymus-Ring*
- Martina Kempter** *Übersetzer auf der Weltlesebühne oder Wie gründliche Leser aus gutem Grund zu Vorlesern wurden und anfangen, ihre Arbeit auf die Bühne zu bringen*
- Irmgard Hölscher** *Über das Sichtbarwerden der Übersetzer auf der Frankfurter Buchmesse*

### V. Übersetzen und Medien

- Ingrid Altrichter** *Recherchieren anno dazumal*
- Larissa Bender** *Das blaue Fenster zur Welt. Kein Leben ohne Facebook!*
- Isabel Bogdan** *Sozialgestörte Nerds*

### VI. Übersetzungskritik

- Pieke Biermann** *Rezensentische Fehlgriffe*
- Burkhard Müller** *Literarische Übersetzungskritik. Was ist sie? Was könnte sie sein?*

## VII. Übersetzerpraxis

**Peter Friedrich** *Erwin Magnus – der Mann, der das professionelle Übersetzen erfand. Ein Künstlerschicksal*

**Matthias Wolf** *Beckmessereien. Der Sachbuchübersetzer als Nervensäge am Stuhlbein des Autors*

**Nicola Denis** *Übersetzen im Ausland. Persönliche Betrachtungen samt einer Porträtskizze von Anne Weber*

**Friedrich Griese** *Vom Zwickel oder Wie man sich behilft*

**Ursula Wulfekamp** *Warum ich Übersetzerin werden wollte und weshalb ich es dann doch geblieben bin*

## VIII. Literaturübersetzer und ihre Autoren, Übersetzen als Kunst

**Stefanie Gerhold** *Weit reisende Geschichten*

**Brigitte Döbert** *Über Asymmetrie. Ein ganz einseitiger Versuch zur Beziehung zwischen Autor und Übersetzer*

**Jürgen Dormagen** *Vom großen Ü und einem kleinen I*

**Frank Heibert** *Übersetzen zwischen Bauch und Kopf*

**Helga Pfetsch** *[Nachwort der Herausgeberin]*

Personenregister